



Il Colloqui Retoromanistic ha gi lieu dals 9 enfin ils 11 da zercladur en la Medelina a Curaglia. Da la partida è stada ina quarantina da scienzadas e scienzads.



La sociolinguista Renata Coray ha perscrutà nua che las autoritads federalas han fatg adiever da la lingua rumantscha durant la pandemia da corona.



Claudia Cathomas ha preschentà sias lavurs cun datas linguisticas, tranter auter co che plets tudestgs vegnan integrads en il rumantsch.

FOTOS MARTIN CANTIENI



L'entira «retoromanistica» sin in'excursiun tras Curaglia, cun il guid Peter Egloff (amez) – sanester dad el ils dus professers-organisaturs: Rico Valär e Matthias Grünert. Durant trais dis èn scienzadas e scienzads sa scuntrads en la Val Medel ed han preschentà lur retschertgas actualas.

«I n'è anc ditg betg perscrutà a fin»

Suenter ch'il davos Colloqui Retoromanistic en Svizra era stà il 2011 a Lavin, èn expertas ed experts da las linguas retoromantschas sa scuntrads l'emna passada a Curaglia. In dals accents dals referats en Val Medel èn stadas la posiziun e l'interacziun da las linguas retoromantschas cun autras linguas ed en cumparegliaziun cun quellas. Quai è tranter auter era vegnì tematisà en ils referats da Rut Bernardi, Renata Coray e Claudia Cathomas.

SIDONIA PAZELLER/FMR

«Retoromantsch n'è betg mo il rumantsch dal Grischun, mabain era il ladin dolomitan e furlan», ha Matthias Grünert da l'Universitad da Friburg tratg en memoria al principi dal Colloqui Retoromanistic da quest onn a Curaglia. Suenter che l'inscunter aveva stuì vegnir spustà duas giadas pervi da corona, han scienzadas e scienzads da lingua finalmain puspè già la pussaivladad da barattar lur savair cun perits da l'Austria, Italia, Svizra e Germania. Durant trais dis han els preschentà e discutà lur projects da perscrutaziun da linguistica u litteratura en connex cun las linguas retoromantschas. Quest otgavel colloqui è vegnì organisà da las professuras da rumantsch da las universitads da Turitg e Friburg, vul dir dals dus professers rumantschs Matthias Grünert e Rico Valär.

L'atgna lingua e las autras

«Scrivar per rumantsch è adina in act politic», ha manegià tranter auter Michele Badilatti, in dals referents al colloqui. Quai vala tant per la scienza sco per la litteratura, ha l'autura e docente ladina Rut Bernardi preschentà en ses referat cun il titel «In pledoyer per la litteratura ladina contemporanea». Tranter auter ha ella ditg: «Ins nascha simplamain en ina lingua. Nagingin na dumonda, sch'ins la vules adina stuar defender – quai è in'obligaziun ch'ins survegn simplamain.» Durant sia preschentaziun ha ella tegnì in pledoyer per la contemplaziun da litteratura ladina independentamain da ses status da lingua pitschna: «I dat litteratura ladina ch'è art per esser art – e betg per vegnir reducida sin ina lingua da caracter minoritar.»

Rut Bernardi ha era explitgà in dilemma da la litteratura ladina che sa lascha savens be schliar, sche auturas ed auturs translateschan sezs lur ovras, perquai ch'en ladin manchian servetschs da translaziun e lectorat. «Cun publitgar be en in'atra lingua as desertescha da l'atgna societad», ha declarà l'autura che ha publitgà cudeschs per ladin ed als ha translata sezza per tudestg. Quai vesa Rut Bernardi sco ina da las paucas pussaivladads per auturs ed auturas che vulessan cuntanscher in public pli vast, senza stuar perder uschia l'acceptanza da la populaziun da l'atgna lingua. Rut Bernardi: «Uschiglio exista il privel che giuvnas auturas ladinhas e giuvnas auturs ladinhas publitgeschan be anc direct per tudestg u perfin per englais.»

Corona ed il rumantsch

Era Renata Coray, collavuratura scientifica dal Center da competenza plurilingua da l'Universitad da Fribourg, ha tematisà problematicas da translaziun da linguas minoritaras. En il rom da ses referat cun il tema «Rumantsch en la comunicaziun dals uffizis durant la crisa da corona» ha ella mussà a maun d'exempels da paginas d'internet da l'Uffizi federal da sanadad publica co ch'il rumantsch è savens vegnì negligì durant la pandemia. «Indignaziun è dentant deplazzada qua, però il dretg da linguas sto vegnir discutà», ha manegià la sociolinguista. Ed ella ha agiunt che en ina situaziun da crisa na gaja betg per promoziun da lingua – ma per bleras personas en il territori da tschep saja il rumantsch simplamain la lingua la pli impurtanta per las cuntanscher.

Sco Rut Bernardi ha era ella manegià: «I dat bleras personas che na fan betg mo diever

dal rumantsch pervi da lur professiun u perquai ch'els vulessan mantegnair la lingua, mabain perquai ch'igl è simplamain lur lingua principala.» Renata Coray ha rendì attent che da translatar saja adina er ina intermediaziun. Ed ella ha agiuntà: «Translaziuns rumantschas na vegnan betg fatgas per vegnir messas en vaidrinhas.»

Il tudestg en il rumantsch

Sper la litteratura e la politica linguistica è era la linguistica sezza stada in aspect impurtant a la dieta a Curaglia. Claudia Cathomas da l'Institut da Perscrutaziun da la Cultura Grischuna (IKG) ha preschentà sfidas, difficultads e pussaivlas soluziuns per l'analisa da datas linguisticas. Claudia Cathomas ha tranter auter analisà il diever da la lingua da mintgadi en famiglias cun uffants pitschens, e quai tenor aspects da l'integratiun da plets tudestgs en il rumantsch. Ed ella ha manegià: «L'integratiun da plets è in process gradual – mintgatant èsi grev da dir tge ch'è anc tudestg ubain già rumantsch.» Tenor Claudia Cathomas dependia l'integratiun da plets esters dals pledaders e las pledadras e da la situaziun. Per pudair analizar er en avegnir profundamain il svilup da la lingua fetschia però basegn dad ulteriurs meds e corpus da perscrutaziun.

Uschia che era a la proxima ediziun dal Colloqui Retoromanistic – che vegn organisà l'onn 2025 a Gurize en il nord da l'Italia – dati segir puspè da preschentar e discutir blier en connex cun la retoromanistica. U sco ch'il professor ladin Paul Videsott ha resumà: «Il rumantsch n'è anc ditg betg perscrutà a fin.»